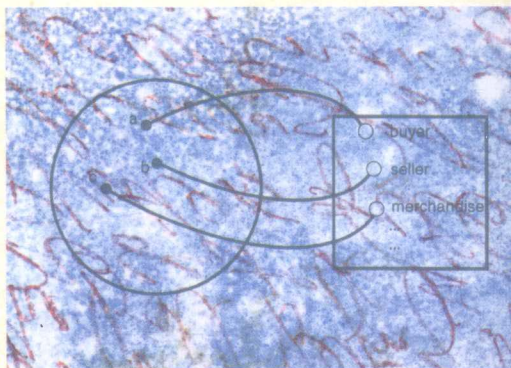


西方语言学前沿书系
认知语言学丛书 03



Gilles Fauconnier / 著

思维和语言中的映现

Mappings in Thought
and Language

世界图书出版公司
剑桥大学出版社

西方语言学前沿书系

认知语言学丛书 03

Mappings in Thought and Language

思维和语言中的映现

Gilles Fauconnier 著

杨 波 导读

世界图书出版公司

剑桥大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

思维和语言中的映现 = Mappings in Thought and Language: 英文/ (法) 法康尼尔 (Fauconnier, G.) 著; 杨波导读. 一影印本. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2010. 8 (西方语言学前沿书系. 认知语言学丛书)
ISBN 978-7-5100-2586-0

I. 思… II. 法… III. 认知科学: 语言学—英文 IV. H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 149330 号

Mappings in Thought and Language (0-521-59953-9) by Gilles Fauconnier first published by Cambridge University Press 1997.

All rights reserved.

This reprint edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing World Publishing Corporation 2010

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing World Publishing Corporation.

This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

此版本仅限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾。不得出口。

思维和语言中的映现

Mappings in Thought and Language

著 者: Gilles Fauconnier

导 读: 杨 波

责任编辑: 梁沁宁

封面设计: 春天书装工作室

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地 址: 北京市朝阳区大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711 × 1245 1/24

印 张: 10.5

字 数: 322 千

版 次: 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5100-2586-0/H · 1108

版权登记: 京权图字 01-2008-1916

定 价: 28.00 元

版 权 所 有 侵 权 必 究

西方语言学前沿书系

认知语言学丛书 03

专家委员会

主 任 沈家煊 陆俭明 胡壮麟 桂诗春

委 员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁	王 寅	王立非	王初明	王建勤
王洪君	文秋芳	方 梅	石 锋	冉永平
冯志伟	宁春岩	朱庆之	任绍曾	刘丹青
刘振前	江 荻	杨永林	杨亦鸣	杨信彰
李小凡	李向农	李柏今	李战子	吴海波
吴福祥	岑运强	何自然	汪国胜	沈 阳
张 博	张伯江	张德禄	陆丙甫	陆汝占
陈永明	胡建华	姜望琪	祝琬瑾	姚小平
袁毓林	顾曰国	钱 军	郭 锐	高一虹
高立群	黄国文	曹广顺	崔 刚	崔希亮
彭宣维	董秀芳	程 工	程晓堂	曾晓渝
熊学亮	潘文国			

总策划 郭 力

西方语言学前沿书系

认知语言学丛书 03

海外专家委员会

主 任 黄正德 贝罗贝 丁邦新

委 员 (以姓氏笔画为序)

王 惠 石定栩 石毓智 冯胜利 朱晓农
刘勋宁 孙景涛 张 敏 张洪明 徐 杰

总策划 郭 力

《思维和语言中的映现》导读*

杨 波

Gilles Fauconnier (1997) 的《思维和语言中的映现》(*Mappings in Thought and Language*) 是继认知科学、认知语言学的拓荒之作《心理空间：自然语言意义构建面面观》(简称《心理空间》)(*Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*) (Fauconnier, 1985/1994, 国内引进版(2008)由张辉教授导读)之后的又一经典著作。本书最早由剑桥大学出版社于1997年出版,截至2006年该书已经是第7次印刷,足见其影响力之巨。该书与《心理空间》以及2002年Fauconnier和Turner的合著《我们思维的方式:概念整合与思维的隐含复杂性》(简称《我们思维的方式》)(*The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*) 可谓是心理空间理论的三姊妹篇,即从心理空间理论的初步提出,到心理空间之间种种映现关系的探究,再到逐步发展成熟为概念整合网络理论。本书适合外语专业、汉语专业、语言学和应用语言学以及认知科学等专业的硕士、博士研究生以及高校教师阅读和参考。

本书作者 Gilles Fauconnier 获得美国加利福尼亚大学和法国巴黎大学的博士学位,是美国加利福尼亚大学圣迭戈分校认知科学系教授,曾担任该系主任。Fauconnier 教授长期从事人类思维和语言中无意识的、在线的、创造性的认知活动的研究,包括心理空间的构建、空间的结构和成分的投射和映现、空间整合网络的形成和运演等。

随着心理空间、映现和整合理论研究的不断发展和深入,这一系列理论已融入认知语言学五个重要方向的研究中(张辉,2008):

* 本导读的撰写得到张辉教授的悉心指导,在此表示感谢。

1) 以格式塔心理学为基础的研究方向, 如认知语法和构式语法 (Construction Grammar); 2) 以现象学为基础的研究方向, 如认知体验性 (Embodiment)、概念隐喻和转喻; 3) 认知语篇研究方向, 如心理空间和概念整合理论; 4) 认知社会语言学研究方向, 如词汇语义的变异和文化模式; 5) 比喻语言加工的心理语言学和基于用法的语言习得研究方向。事实上, 心理空间、映现和整合的理论已经发展成为认知语言学的重要研究范式。我们 (张辉、杨波, 2008) 曾撰文总结了心理空间与概念整合理论的发展和运用, 包括理论的内部架构研究、概念整合与语法研究、概念整合与认知文体学研究、概念整合与比喻性语言研究、概念整合与神经语言学和语言习得研究, 以及概念整合与批评话语分析研究。

关于心理空间、映现和整合理论的形成与发展的研究在国外主要出现在一系列专著、论文集和大量的论文当中。现在我们按照出版时间顺序作简要介绍。在本书出版之前的是 Fauconnier (1994) 的专著《心理空间》, 它奠定了该理论发展的基础。之后, Fauconnier 和 Sweetser (1996) 主编的《空间、世界和语法》 (*Spaces, Worlds and Grammar*) 则收集了心理空间和语义、语法问题的研究论文。在本书出版之后, Coulson (2000) 的专著《语义跳跃: 意义构建中的框架转换和概念整合》 (*Semantic Leaps: Frame-Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction*) 探讨了心理空间和概念整合在语言理解过程中所起的作用, 并使用认知神经科学的事件相关电位技术 (Event-Related Potential, or ERP) 进行实验。Coulson 和 Oakley (2000) 还在《认知语言学》 (*Cognitive Linguistics*) 总第 11 卷 3-4 期编辑了该系列理论的专刊。接下来是 Fauconnier 和 Turner (2002) 的合著《我们思维的方式》, 该书是心理空间和概念整合理论的集大成者。Dancygier 和 Sweetser (2005) 的合著《语法中的心理空间: 条件构式》 (*Mental Spaces in Grammar: Conditional Constructions*) 运用心理空间理论探讨了条件构式的语义和句法问题。同年, Coulson 和 Oakley (2005) 在《语用学学刊》 (*Journal of Pragmatics*) 总第 37 卷第 10 期编辑了该系列理论的又一专刊。之后, Dancygier (2006) 在《语言与文学》 (*Language and Literature*) 总第 15 卷第 1 期编辑了关于该系列理论的专刊。此外, Radden et al. (2007) 编著的论文集《意义构建面面观》 (*Aspects of Meaning Construction*) 也专门收集

了关于心理空间和概念整合理论在意义构建中的作用的论文。值得注意的是,上面提到的 Coulson 等人使用 ERP 技术进行神经科学实验(又如 Coulson 和 Van Petten (2002) 结合 ERP 实验的概念整合和隐喻的研究),为心理空间和概念整合的理论研究提供了客观的实验证据。

国内有关映现(或映射)和概念整合(或合成)理论的研究可首先参考王文斌(2004)对国内研究动态的评述,其内容涉及概念整合与隐喻、关联理论、幽默语言、翻译、诗歌意象的关系以及对该理论本身的质疑。还可参考张辉、杨波(2008)关于心理空间和概念整合理论的发展和应用的综述。现在我们列出最近几年的相关研究以便读者了解概况:沈家煊(2008)对于语言中的整合现象的研究,尚新(2008)关于概念整合与英语完成进行结构的语法意义研究,王健坤、孙启耀(2008)关于概念整合理论对语篇连贯的解释力的研究,刘世理(2009)关于范畴映射与语义扩展和限制的关系的研究,项成东(2009)关于概念映射和显义生成的研究,赵秀凤、刘辰诞(2009)关于投射的结构和功能的研究,刘国辉(2009)以映射为切入点的关于隐喻和转喻的关系的研究,聂亚宁(2009)关于英语动词时态的隐喻性映射理据的研究,戴曼纯、康悦(2009)关于二语习得中的形式—形态分离与句法—形态映射的研究,汪少华、樊欣(2009)关于整合与语篇连贯的研究,韩大伟、赵海燕(2009)关于概念整合过程中的色彩联觉与情绪辨识处理的研究,罗胜杰、张从益(2009)关于合成空间理论对仿拟的阐释力的研究,李琳(2009)关于语体词跨用的概念整合解释,等等。

下面我们简要介绍本书的主要内容^①。本书主要由六个大的章节和全书总结构成。

首先, Fauconnier 在扉页里开宗明义,指出本书主要探究的是意义构建的一个核心组成部分,即连接心理空间的种种映现。研究结

^① 需要说明的是,限于篇幅,导读中所引用的例子未注明具体出处,读者可根据需要在例句后面的括号中查找相关信息。比如例句(1)的页码见于“(Fauconnier, 1997: 25)”,即原文第25页。同样,导读中的图示下方括号也提供了相应信息,比如“图1(p. 30, F. 1.6)”表示该图在原文第30页,编号 Figure 1.6。

果表明,同样的映现原则既运作于最高层次的科学、艺术和文学思维中,也运作于较低层次的基础性理解和句子意义的生成与理解中。重要的认知运作包括类比映现(analogical mappings)、概念整合(conceptual integration and blending)、语篇管理(discourse management)等,而本书关注的现象则包括违实句(counterfactuals)、时间、时态和语气、隐晦性(opacity)、隐喻、虚拟移动(fictive motion)、语法构建(grammatical construction)等。

第1章“映现”(Mappings)主要是指出意义构建的重要性、相关性,并说明研究目的和方法。意义构建首先被定义为人们思维、行动和交际过程中被应用于认知域之内和之间的复杂的高层心理运作。意义构建是认知科学的基石之一,而认知语言学的重要目标之一就是说明意义构建的运作过程、涉及的认知域以及它们在语言中的反映。如果把人们思考和说话时所进行的意义构建比作隐藏在幕后认知中的冰山,那么语言只是冰山一角而已。意义构建和映现是紧密关联的:一方面,映现为种种意义和推理现象提供总的规程和原则;另一方面,映现使我们得以洞察认知域的组构情况。正因如此,Fauconnier(1997:1)提出,心理空间之间的映现是人类特有的认知能力(包括意义的产生、转换和处理)的核心部分。这正是本书所要探究和证明的基本观点,或者说是本研究的目的所在。Fauconnier(1997:5)还进一步指出,认知语义学和心理空间研究的重要发现就是:基本的语义、语用问题和所谓的高层推理都基于相同的映现运作和原则。

关于研究的思路和方法,Fauconnier认为,现在的研究应该摆脱仅以传统的句法学和音位学为中心的束缚,转而关注反映在各类语言中的意义构建,并以映现为突破口进行深入研究。Fauconnier提及四类映现:投射映现(projection mappings)、语用函数映现(pragmatic function mappings)、图式映现(schema mappings)和心理空间映现(mental-space mappings)。本书特别关注的是最后一类映现,Fauconnier举了三类例子加以说明。

一是违实句,它们在预设事实的基础之上建立起一个想象的且与事实相反的情景(比如“If I were your father, I would spank you”(Fauconnier, 1997:14));二是类比、隐喻和概念系统,后者是由类比和隐喻映现复杂地构成的,它们在意义的共时构建和历时演变

中起着重要的作用（比如“computer virus”中“virus”的新意的产生）；三是依赖于复杂映现的普通表达形式，比如“catching up”和“getting ahead”。例句如下：

(1) I can't catch up with myself. (Fauconnier, 1997: 25)

为方便读者理解上例中的映现，Fauconnier 详细地解释了与隐喻映现“TIME/SPACE”紧密相关的时间、空间和事件的关系以及它们在认知构建中的复杂映现关系（如图 1、图 2 所示）。该例句的语境是日程安排，事件标尺上的事件是个人在既定的时间点要进行的的活动。个人在互相联系的两条路线（计划事件和真实时间）上移动。个人的实际位置 E' 将按照计划的位置 E 来判断是提前或者落后。由于事件/时间相关性，个人便与事件标尺上移动的两个点 i_a 和 i_s 联系起来。再结合关于移动的背景知识，我们可以推断出，如果 i_a 赶不上 i_s ，那么这个人就赶不上自己；反之亦然。

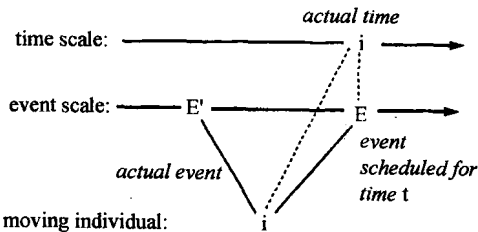


图 1 (p. 30, F. 1. 6)

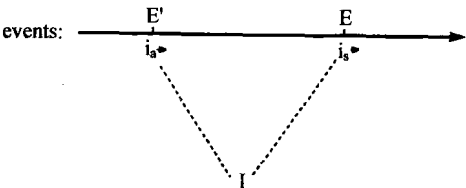


图 2 (p. 30, F. 1. 7)

第 2 章“心理空间的连接”（Mental-Space Connections）主要介绍心理空间建构的四个方面的内容：认知构建视角、空间建构、经

典概念新解以及现实、指称与语用。

在第一部分中，Fauconnier (1997: 35-37) 归纳了认知视角的八大特点：1) 语言形式说明了内部结构中相互联系的认识域的构建；2) 构建发生在“认知”层 C；3) C 层不是世界、世界模式或者可能世界的模式的表征；4) C 层将语言和现实世界联系起来；5) 认知视角是现实的 (realist)；6) C 层的构建对每次语言使用而言都是不同的 (而且是新颖的)；7) 认知域视角研究的主要目标是科学概括；8) 认知视角承认连接和映现的重要性。

第二部分首先介绍的是语篇架构 (discourse configurations)。Fauconnier 认为，语言表达本身只是意义潜势 (meaning potential)，意义只产生于完整的语篇和语境之中。当语言表达的语法信息被应用到现存的认知架构中时，才可能产生意义。因此，语篇的展开就是认知架构的演替，由此而构建的认知域或心理空间是一种从属关系，并形成点阵结构 (lattice) (如图 3 所示)。每个空间内部结构由框架和认知模式决定，通过连接语 (connectors) 与外部空间相联系。Fauconnier 进一步指出，实现心理空间的构建和连接的语言手段主要包括空间构建语 (space builders)、名字和描写、时态和语气、预设构建 (presuppositional constructions)、跨空间运作语 (trans-spatial operators) 和成分辨认 (identification of elements)。另需说明的是，认知构建和概念连接的一个关键特征就是可及原则 (Access Principle, or Identification Principle)，其中用来辨认的成分叫做触发词 (trigger)，被辨认的成分叫做目标词 (target) (详见 Fauconnier, 1994: 3.4)。

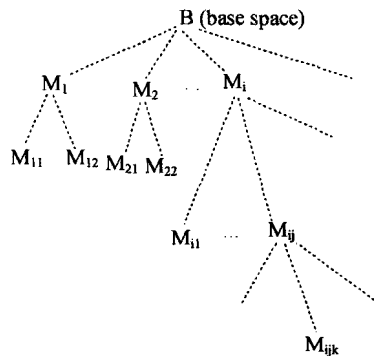


图 3 (p. 39, F. 2. 3)

在第三部分中, Fauconnier 重新审视了指称隐晦性 (referential opacity)、不定词组的范围 (scope of indefinites) 和预设投射 (presupposition projection)。首先, Fauconnier 明确了三个概念: 视角 (Viewpoint) 空间, 它使其它空间的可及、结构和建立得以可能; 焦点 (Focus) 空间, 它是正在进行内部建构并受到关注的空间; 基础 (Base) 空间, 它是整个构建的起点。

现在来看指称隐晦性和透明性。假设当前的情景是英国最出色的特工 James Bond 被当做最富有的茶叶进口商 Grey 伯爵介绍给了 Ursula 女士, 而且她觉得他很帅气。此时, 下列两句都是成立的。

(2) Ursula thinks the top British spy is handsome. (Fauconnier, 1997: 51)

(3) Ursula thinks the wealthiest tea importer is handsome. (ibid.)

不同之处在于例 (2) 是从说话者的角度来描写的, 像这样的描写和名字 (Bond) 被称为透明指称; 例 (3) 是从思考者 (即 Ursula) 的角度来描写的, 像这样的描写和名字 (Grey) 被称为隐晦指称。这是因为, 语篇中的成分在原则上都可以从基点、视角和焦点空间来可及, 而且三种空间可有不同情况的重合。可见, 由于某个描写可源于多个空间, 对等成分可由多种方式可及, 对一个既定的句子的理解不是确定的。

接下来, 关于不定词组的范围的例子是 “Achilles believes he will catch a rabbit” (Fauconnier, 1997: 51)。这里的不定词组 “a rabbit” 没有说明新的成分是在哪个心理空间引入的, 即在语法上标示不足 (underspecified)。该句的解读方式取决于已建立的空间的数目和可及关系。

关于预设投射问题, 认知构建观认为这是语篇现象, 即作为某个心理空间的预设信息如何传递到其它空间或被阻止传递。Fauconnier 在本书中提出了改进的预设上传原则 (Presupposition Float Principle), 简单来说是指某个预设的心理空间的点阵结构 (参见图 3) 中向上面更高层级的空间传递, 直到该预设在其它空间遇到了与之相同或相悖的预设。此处 Fauconnier 分析的例子是 “Sue believes Luke has a child, and that Luke’s child will visit her”

(Fauconnier, 1997: 61)。此句中“Luke has a child”这个预设存在于最低级的将来空间 W (由“will”构建), 正是预设上传原则阻止了它向高一级的信念空间 M (由“believes”构建) 上传, 否则该预设就会在空间 M 中遇到与它相同的结构, 这是有悖于预设上传原则的。

第 2 章最后一部分关于现实、指称和语用的基本观点是, 孤立的句子对认知构建的标示不足, 因而某个现存架构的解释方式不唯一。在空间架构理论中, 现实和指称一直存在, 因为空间中的成分被赋予了特征, 因此它们具有在成分与物体相配时获得真实世界真值 (truth values) 的潜势。空间构建过程的大部分都涉及语用, 在这些过程中, 其实语义和语用是同时发挥作用的。

语篇管理和空间的构建、运作过程中特别重要的人类思维和经验的维度是时间和认识距离 (epistemic distance)。这正是 Fauconnier 在第 3 章“时态和语气” (Tense and Mood) 中要探讨的内容。在空间转换中, 我们总是力求搞清楚空间之间的时间转换和距离转换, 而时态和语气便是可供我们选择的工具。

如第 2 章里指出的, 随着语篇的展开, 基础空间 (Base space)、视角空间 (Viewpoint space)、焦点空间 (Focus space) 和事件空间 (Event space, 对应正被考虑的事件或状态的时间, 通常与焦点空间相同) 可以动态地转换、重合 (conflated)。在本章中, Fauconnier 以下面的小语篇 (Fauconnier, 1997: 73) 来进一步说明在空间构建中, 时态如何指示空间之间的时间关系。

- (4) Max is twenty-three. He has lived abroad. In 1990, he lived in Rome. In 1991 he would move to Venice. He would then have lived a year in Rome.

其空间构建过程的图示见图 4 和图 5。结合图示可看出, 我们的起点是基础空间, 它也是最初的视角和焦点空间, 空间结构的信息是“Max 23 岁”。然后, 仍以该空间为焦点, 添加现在的信息“Max 已经生活在国外”, 该信息是通过过去事件空间“Max live

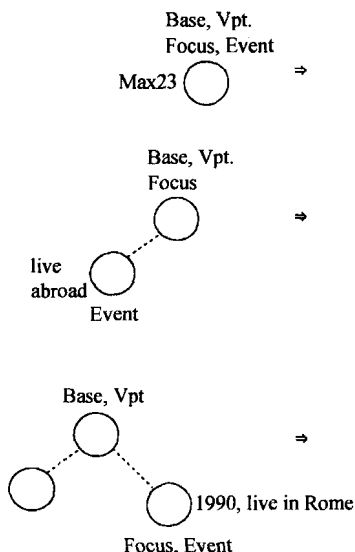


图 4 (p. 74, F. 3. 1)

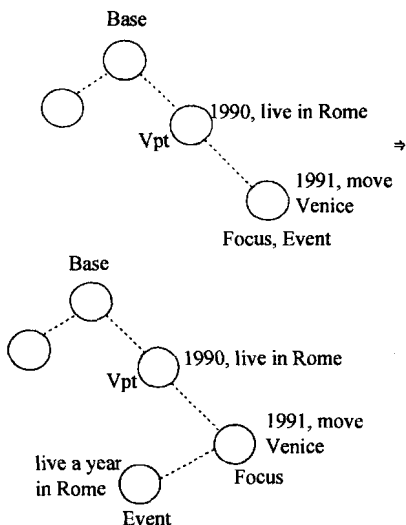


图 5 (p. 75, F. 3. 2)

abroad”^① 来表达的。下一句的“in 1990”是空间构建语，它建立起新的焦点空间，内容是“Max live in Rome”，而这同时也是新的事件空间，因为我们正考虑的是“Max 生活在罗马”这样的事件或状态。这一焦点空间现在变成视角空间，用以考虑 Max 下一步的活动。如果我们说“In 1991, he would move...”，根据直觉来判断，此时我们将 1991 年视为相对于 1990 年来说的将来。1990 年空间“Max in Rome”现在变成了焦点，由此建立下一个焦点（和事件）空间，即 1991 年空间，其内容是“Max move to Venice”。但是，我们如果用基础空间来作为视角的话，同样的事件被表述为“In 1991, Max moved to Venice”。最后一句“He would then have lived a year in Rome”仍将 1990 年空间作为视角，而把 1991 年空间作为焦点，但事件空间却是“live a year in Rome”，该空间相对于 1991 年的焦点空间来说是过去时。

① Fauconnier 在本书的图示中表示空间中的事件的内容或信息时用的是动词的原形，未考虑其人称和时态，本例中的“live”和“move”，以及下一例中的“burn”就属于这种情况。

Fauconnier 接下来分析的是时间路径 (Time Path) 及其编码 (coding) 情况。时间路径表征的是语篇的动态展开过程, 不同的语言有不同的时间路径编码方式。限于篇幅, 我们来看言语动词 (speech verbs, 如 “announce”) 的时间路径的例子。言语空间 S 和从属于它的空间构成了言语域 (Speech Domain), 言语域中的空间有以下三种可及方式: 直接从言语空间可及、直接从基础空间可及和从基础空间经由言语空间可及。现举一个直接从言语空间可及的例子:

- (5) John will *announce* at midnight that he burned the documents two hours before. (Fauconnier, 1997: 89)

此例中的言语事件 “John’s announcement” 在时间上晚于基础空间, 属于预言 (PREDICTION, 语言上表现为 “will announce”)。言语空间的时间就是 “宣布” 的时间。言语域中的空间 T “burn documents” 在时间上晚于基础空间, 因此相对于基础空间来说它并不是事实 (FACT), 但是空间 T 中的事件却是由一般过去时 “burned” 标记的。原因就在于可及路径是直接从言语空间可及: 从 “John 宣布事件” 的时间来看, “烧毁文件” 确实是先于言语空间的事实。该句的空间架构如图 6 所示:

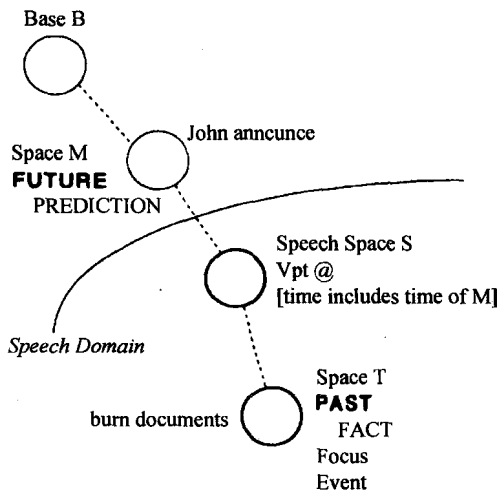


图 6 (p. 90, F. 3. 14)

上述分析中, 时态标示心理空间的局部距离所依据的维度是时间, 同样重要的维度还有认识距离。英语中的过去时态用于标示较早的时间和较大的认识距离。比较下面两例:

(6) If you go fishing tomorrow, you will have food for me. (Fauconnier, 1997: 93)

(7) If you went fishing tomorrow, you would have food for me. (ibid.)

二者描述的事件或者它们发生的时间是相同的, 唯一差别在于 “you go fishing” 这个假设前提的状况: 例 (6) 对此是中立的, 我们不知道你是否去钓鱼; 例 (7) 对此是否定的, 而且即便我们知道你不去钓鱼, 还是可以这样来说。原因在于这里的时态不是用来标示时间关系, 而是用来标示认识距离, 该句被理解为违实句。

在本章的结尾, Fauconnier 举了西班牙语和法语的例子, 简要地说明语气 (直陈、虚拟、祈愿等) 和时态一样, 也是用来标示心理空间架构和可及路径的有力手段。

第 4 章 “类比违实句” (Analogical Counterfactuals) 主要考察体现为不同形式的语法构建的违实句, 并分析类比映现在相应的心理空间构建时起到的作用。首先要搞清楚类比的几个相关概念。域映现 (Domain Mapping) 是指类比把来源域的局部结构映现到目标域的局部结构上; 归纳图式 (Induced Schemas) 是指让结构的映现得以可能的普通的、更为抽象的图式; 延伸 (Extension) 是指局部映现一旦触发类比, 那么更多其它结构也会发生映现, 并且可能导致新结构的产生或旧结构的重新解释; 流动性 (Fluidity) 是指类比的弹性和适应性; 再分析 (Reanalysis) 是指对结构的对应性和提取新的归纳图式的重新分析。

接下来, Fauconnier 详细分析了如下经典例句的违实空间的构建和意义的推导过程。

(8) In France, Watergate wouldn't have done Nixon any harm. (Fauconnier, 1997: 106)

其认知构建可以表示如下 (Fauconnier, 1997: 109):

	Space B	Space C	Space G
	Frame F	Frame F'	Frame F'
role:	president	president	president
value:	n (<i>Nixon</i>)	n'	"Mitterrand" or unspecified

	Frame BI	Frame BI
role:	break-in	break-in
value:	w (<i>Watergate</i>)	w'

其中，空间 B 是有关美国政治体系的初始空间，空间 C（Counterfactual）是由空间构建语“*In France*”建立的违实空间，空间 G（Gallic）是有关法国政治体系的新空间，框架 F 是空间 B 中的西方民主制框架，框架 F' 是与框架 F 共享大部分结构的空間 G 中的框架，框架 BI 是窃听这类非法行为框架，w 和 n 是空间 B 中的成分，w' 和 n' 是由 w 和 n 类比映现产生的对等成分。经过结构和成分的投射、映现和可及原则的运作，空间 C 中的内容可概括为 w' “not harm” n'，这与空间 B 中框架 BI 的后果 w “harm” n 正好相反。此时，空间 C 其实是空间 B 和空间 G 的整合（详见第 6 章），它不仅是违实的，也是条件性的，因此，框架 F' 与框架 BI 的组合产生了较之框架 F 与框架 BI 的组合相反的后果。

在此，Fauconnier 小结了第 2, 3 章中有关空间构建的运作原则，并将跨空间的结构转移方式概括为以下五种：优化（OPTIMIZATION，母空间向子空间转移结构）、可及、投射、条件匹配（MATCHING CONDITIONS，详见第 5 章）和上传，其中优化和上传是扩散（Spreading）的两种方式；与扩散相对的则是结构的撤销。此外，Fauconnier 还分析了电影对白中“Webster's sister”和保险索赔中的“the missing tree”两个事实上不存在所指的虚构成分（fictitious elements）与真值条件的关系。最后，Fauconnier 提出了本章考察的语言现象中的另一个重要维度：概念整合，关于它的详细论述和分析将在第 6 章中看到。

第 5 章“匹配”（Matching）将空间架构视为对可能的解释和并发的架构进行制约，匹配运作语（如“IF”和“WHEN”）建立新的空间并给相关空间加上匹配条件。Fauconnier 首先介绍了匹配的基